Le temps est inconstant

Le temps est inconstant

Le temps est inconstant : un jour il te sourit, un autre il te boude.

S'il te sourit, garde-toi de l'arrogance ! S'il te boude, prends patience !

(du Prince des croyants(p) in Nahjah al-Balâgha, Hikam n°394 (ou n°406 ou 386

الدَّهْرُ يَوْمَانِ يَوْمٌ لَكَ وَ يَوْمٌ عَلَيْكَ

Ad-dahru yawmâni yawmunn laka wa yawmunn 'alayka

Le temps a deux jours, un jour en ta faveur et un jour à ton encontre

Ad-dahru : de « dahara » (ce qui passe comme temps avec ce qu'il y a comme êtres, avoir lieu, survenir, arriver à un moment à quelqu'un) = temps, sort

yawmân : « yawm » pour indiquer un jour, un laps de temps et « ân » à la fin pour indiquer la dualité = deux jours

laka : « li » qui devient « la » parce que devant le pronom suffixe « ka » = pour toi, en ta faveur

'alayka : « 'alâ » + le pronom suffixe « ka » = contre toi, à ton encontre, en ta défaveur

فَإِذَا كَانَ لَكَ فَلَا تَبْطَرْ

Fa idhâ kâna laka fa-lâ tabtar

S'il est en ta faveur, alors ne sois pas arrogant !

fa : particule de coordination qui indique aussi la conséquence = alors

idhâ …. fa : « idhâ » particule qui exprime la condition, l'éventualité ; la réponse est introduite par « fa »

tabtar : de « batara » (= dépasser la limite et la pondération dans les émotions de joie, de gaieté, de sentiment de supériorité, d'orgueil) à l'impératif = se livrer à une joie excessive, être pétulant, insolent, oublier de remercier (Dieu) pour ses bienfaits et même nier ces bienfaits.

وَ إِذَا كَانَ عَلَيْكَ فَاصْبِرْ

Wa idhâ kâna 'alayka fa-sbir

Et s'il est à ton encontre, alors prends patience !

Asbir : de « sabara » (protéger l'âme des troubles émotionnels, de l'angoisse par le calme et la tranquillité) à l'impératif , d'où = patienter, prendre patience, endurer

Sagesse grandiose qui met en évidence une des règles qui régissent ce monde éphémère. Face à cet état de chose, notre comportement est déterminant. Soit nous réussissons à l'examen divin, soit nous échouons. En suivant les conseils du Prince des croyants(p), nous pouvons remporter la grande victoire.